

DATOS PERSONALES

Nombre: Luis Alejandro Castillo Hinojosa
Traductor EN/PT > ES
Fecha de nacimiento: 09 de julio de 1987
RUT: 16.584.534-K
Nacionalidad: chilena
Teléfono: +541143070252
Skype: luiscastillohinojosa
E-mail: l.castillohinojosa@gmail.com

INFORMACIÓN GENERAL

Soy un profesional ordenado y responsable a quien le gustan los desafíos. Mi lengua materna es el español en su variante chilena. Actualmente resido en la ciudad de Buenos Aires, Argentina, aunque sigo en contacto constante con familiares, amigos y colegas chilenos, por lo que no veo esto como una contaminación de mi variante lingüística, sino como una oportunidad de ampliar el sentido del español neutro.

Me especializo en traducción técnica (farmacéutica y médica) y literaria.

ESTUDIOS UNIVERSITARIOS

Título Profesional

2011: Traductor con mención en inglés y portugués de la Universidad de Santiago de Chile.

Grado Académico

2011: Licenciado en Lingüística Aplicada a la Traducción con Mención en Inglés-Portugués de la Universidad de Santiago de Chile. Grado obtenido con la defensa de la tesis "Análisis del proceso traductor de la ironía en los textos (antipoemas) de Nicanor Parra en la recopilación y traducción 'Antipoems, how to look better and feel great' de Liz Werner".

ESTUDIOS SECUNDARIOS

2002 – 2005: Colegio San Mateo de la Compañía de Jesús, Osorno.

EXPERIENCIA LABORAL

2015: Traductor y corrector ES > EN en Reista Polo Chile. La tarea que se desarrolla es de traducción y corrección de textos en inglés sobre temas variados, aunque siempre relacionados con el polo. Mayo de 2015 a la fecha.

2013: Traductor ES > PT para proyecto Start-Up Chile “algrano”. El trabajo consistió en adaptar el sitio web para un público brasileño dedicado a la producción y comercialización de café.

2013: Traductor e intérprete EN > ES/ES > EN en Goodyear. El trabajo consistió en apoyar al personal en la planta de fabricación de neumáticos en labores de capacitación para mantenimiento de maquinaria.

2013: Traductor EN > ES para Jangulo Language Solutions. El trabajo consistió en traducir textos farmacéuticos para distintos países de Latinoamérica.

2011: Traductor EN/PT > ES para práctica profesional en Jangulo Language Solutions. En esta experiencia tuve una aproximación a la localización y lo que significa trabajar para una agencia de traducción.

2010: Traductor PT > ES para proyecto de traducción del libro “La distancia entre la piel y el tatuaje” de José Luís Peixoto, publicado por la editorial de la Facultad de Humanidades de la USACH. Aporté con la traducción del cuento “Sete lugares onde já encontrei Portugal”.

2009: Traductor PT > ES para la Estudiantina Mayor de la Universidad de Santiago de Chile. El trabajo consistió en traspasar documentos pertenecientes a una invitación hecha a la entidad por parte de la Tuna Universitária da Madeira, con el fin de presentarlos a un Fondart.

2009 Traductor ES > EN para el proyecto “Opiniones Mundiales sobre el Calentamiento Global”, organizado por WWViews a nivel mundial, con la colaboración en Chile del Centro Shalom de la Iglesia Pentecostal y de la Corporación Nacional del Medio Ambiente (CONAMA) de la VII Región del Maule. El trabajo consistió en traducir las opiniones de la gente durante la jornada para luego subirlas a un sistema que recababa la información.

CURSOS

2014: Curso de corrección y estilo en español, realizado de manera online entre mayo y julio de 2014 (dictado por la Universidad Autónoma de Barcelona a través de la plataforma Coursera.org).

2013: Curso “Técnicas de redacción comercial y normas de ortografía”, realizado entre el 14 y el 31 de marzo de 2013 (actividad de capacitación autorizada por el Sence).

SOFTWARES

- Manejo de Microsoft Office.
- Manejo de herramientas de traducción a través de internet (Linguee, Proz/search y diccionarios informáticos) y TAO (OmegaT y memoQ).